

Appendix Probi

"Dire", "ne pas dire"...



Appendix Probi

L'Appendix Probi est l'un des cinq appendices ajoutés par un auteur anonyme à la grammaire latine *Instituta Artium*, attribuée durant longtemps au grammairien Valerius Probus, d'où son nom (actuellement on pense que l'auteur de cette grammaire n'a pas pu être Probus). L'*Appendix* contient une liste de 227 mots "vulgaires" à éviter, précédés des mots correspondants en latin "correct" qui suivent la structure *X non Y* ("dites X ne dites pas Y" ou plutôt "écrivez X n'écrivez pas Y")

Nous proposons ci-dessous quelques dizaines de formes qui rendent compte des caractéristiques du latin parlé par rapport au latin classique.

speculum non speclum
masculus non masclus
vetulus non veclus
vitulus non viclus
articulus non articlus
baculus non vaclus
angulus non anglus
iugulus non iuglus
cultellum non cuntellum
marsias non marsuas
cannelam non canianus
hercules non herculens
columna non colomna
aquaeductus non aquiductus
cithara non ci[.]ra (cithara non citera)
crista non crysta
formica non furmica
avus non aus
miles non milex
sobrius non suber
figulus non figel
pauper mulier non paupera muli[er]
carcer non car[car]
bravium non brabium
pancarpus non parcarpus
alida non calda
frigida non fri[g]da
vinea non vinia
tristis non tristus
celebs non celeps
ostium non osteum
flavus non flaus
cavea non cavia
senatus non sinatus
orbis non [u]rbs (orbis non orbs)
formosus non formunsus
ansa non asa
flagellum non fragellum
calceus non calcius
iecur non iocur
auris non oricla
camera non cammara
cluaca non clu[.]n (cloaca non cluaca)
[.....] (festuca non fis[tuca])
ales non [alis]

facies non fa[ces]
cautes non c[autis]
pleves non ple[...s] (plebes non plevis)
vates non vatis
tabes non tavis

Appendix Probi (lecture: R.M. MEDINA, D. GONZALEZ)